

霸王别姬

Adeus,
Minha
Concubina
Farewell My Concubine

京剧式话剧 Theatre Inheritance-Innovative Drama

北京人民艺术剧院 Theatre de Peuple de Pékin
Beijing People's Art Theatre

© 北京人艺



北京人民艺术剧院
Beijing People's Art Theatre

中華文化演出季

Temporada de Espectáculos de Cultura Chinesa

Chinese Culture Performances Season

為支持環保，若閣下不欲保留此場刊，請交回入口處。

電子場刊可於中華文化演出季網頁查閱：www.icm.gov.mo/ccps

Proteja o nosso ambiente! Se não quiser guardar o Programa de Sala, devolva-o por favor à recepção.

Poderá consultar a versão electrónica em www.icm.gov.mo/ccps.

Protect our environment! If you wish not to keep the House Programme, please return it at the reception.

You can find an e-version at www.icm.gov.mo/ccps.

為免影響觀眾及表演者，請關閉手提電話，以及任何會響鬧或發光的裝置。同時，場內請勿飲食、攝影、錄影或錄音。多謝合作！

Para que tenhamos todos um bom espectáculo, por favor desligue o seu telemóvel e outros aparelhos que emitam som ou luz. Lembramos ainda que é proibida a recolha de som ou imagens, bem como comer e beber. Obrigado!

To better enjoy the performance, please switch off your mobile phone and any other light and beeping devices. Kindly be reminded that capturing of sound or images, as well as eating and drinking, are not allowed. Thank you!

《霸王別姬》演出時間約為1小時55分鐘，不設中場休息；為免影響演出，觀眾務請準時入場。場地管理人員有權不讓遲到或中途離場的觀眾進場，亦有權決定其進場的時間及方式。

Adeus, Minha Concubina dura aproximadamente 1 horas e 55 minutos, sem intervalo; pede-se aos espectadores que sejam pontuais. A direcção reserva-se o direito de determinar o momento e a forma de admissão dos retardatários, bem como a readmissão do público que se ausente do local do espectáculo.

Farewell My Concubine is approximately 1 hour and 55 minutes with no intermission; Patrons are advised to arrive punctually. The management reserves the right to refuse or to determine the time and manner of admission of latecomers and the re-admission of patrons who leave the venue.

主辦機構保留更換節目及表演者的權利

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou artistas

The organizer reserves the right to alter the programme and/or performers

沉浸式話劇《霸王別姬》

Teatro Imersivo Adeus, Minha Concubina

Immersive Drama Farewell My Concubine

29.01.2026 - 01.02.2026

星期四至日 · *Qui a Dom* · Thur to Sun

北京人民藝術劇院

Teatro do Povo de Pequim

Beijing People's Art Theatre

澳門文化中心黑盒II

Estúdio II do Centro Cultural de Macau

Box II, Macao Cultural Centre

編劇的話

這是一部與現代生活息息相關的歷史劇；這是一部讓女人思索自己該做一個什麼樣子的女人的歷史劇；這是一部讓男人思索自己該做一個什麼樣子的男人的歷史劇；這是一部讓歷史融入現代的歷史劇；這是一部讓現代照亮歷史的歷史劇；其實所有的戲劇都是歷史劇。

——莫言

導演的話

歡迎與我們一同走進歷史的萬花筒！體驗別樣的《霸王別姬》。

——林叢

劇情簡介

兵困垓下，四面楚歌，

那一夜，眾說紛紜……

運籌於帷幄之中，

縱橫於沙場之上，

是誰總要以英雄的史詩填補自己的夢想？

成王敗寇入土，

江山美人作古，

蓋棺定論之後，

霸王別姬，還是姬別霸王？

歷史總是引人遐想。



北京人民藝術劇院

北京人民藝術劇院是一個具有獨特表演風格的中外聞名的專業話劇院，始建於1952年6月，首任院長為著名劇作家曹禺，現任院長馮遠征。在長達70餘年的藝術發展中，北京人民藝術劇院上演了古今中外不同風格的劇碼300餘部，以長期的藝術實踐與美學理論的積累，在現實主義與民族化、體驗與體現及再現戲劇美學的內涵上，達到了完美的融合，形成了鮮明的演劇風格，創建了著名的“北京人藝演劇學派”，培養出一代又一代使話劇舞台熠熠生輝的藝術家。



Nota do Dramaturgo

Esta é uma peça histórica intimamente relacionada com a vida moderna, que leva as mulheres a reflectir sobre que tipo de mulher devem ser; esta é uma peça que leva os homens a reflectir sobre que tipo de homem devem ser; que faz a história fundir-se com a modernidade; esta é uma peça que faz a modernidade iluminar a história; na verdade, todas as peças de teatro são históricas.

— Mo Yan

Nota do Encenador

Junte-se a nós num caleidoscópio da História! Experimente uma versão diferente de Adeus, Minha Concubina.

— Lin Cong

Sinopse

Tropas encurraladas em Gaixia, cercadas por canções de Chu por todos os lados, naquela noite abundaram os rumores...

Planeando estratégias nos bastidores, combatendo no campo de batalha, quem precisa sempre de preencher os seus sonhos com histórias épicas de heróis?

Reis vitoriosos e criminosos derrotados, ambos são enterrados, reinos e belezas passados à história.

após o veredicto final, o Rei Hegemónico despede-se da Concubina, ou a Concubina despede-se do Rei?

A história dá sempre lugar à imaginação.

Teatro do Povo de Pequim

O Teatro do Povo de Pequim é uma companhia de teatro profissional de renome internacional com um estilo de interpretação único. Fundada em Junho de 1952, teve como primeiro director o reconhecido dramaturgo Cao Yu, e é actualmente dirigida por Feng Yuanzheng. Ao longo de mais de 70 anos de desenvolvimento artístico, o Teatro do Povo de Pequim apresentou mais de 300 peças de diversos estilos, clássicas e contemporâneas, nacionais e estrangeiras. Graças a uma extensa prática artística e à acumulação de teoria estética, a companhia obteve uma notável fusão entre realismo, tradição teatral e materialização da concepção dramática, criando um estilo distinto, estabelecendo uma reconhecida escola de arte dramática, formando sucessivas gerações de artistas que continuam a fazer o palco brilhar.



Playwright's Note

This is a historical play deeply connected to modern life; it invites women to reflect on what kind of women they wish to be; this is a play that invites men to reflect on what kind of men they wish to be; this is a play that allows history to merge into the present; this is a play that allows the present to illuminate history; in truth, all drama is historical drama.

—Mo Yan

Director's Note

Join us in a kaleidoscope of history!
Experience a different version of *Farewell My Concubine*.

— Lin Cong

Synopsis

Besieged at Gaixia, and surrounded by the songs of Chu on all sides,

that night, countless stories began to unfold...

Strategizing behind the curtain,

commanding boldly on the battlefield,

who is it that must always use a hero's epic to fulfill their own dreams?

Victors and the vanquished alike return to dust;

kingdoms and beauties long passed into history,

after the verdict of time is sealed,

is it the Hegemon-King bidding farewell to his Concubine, or the Concubine bidding farewell to the Hegemon-King?

History forever leaves room for imagination.

Beijing People's Art Theatre

The Beijing People's Art Theatre is a world-renowned professional drama company celebrated for its distinctive performance style. Founded in June 1952, its first president was the eminent playwright Cao Yu, and its current president is Feng Yuanzheng. Over more than seventy years of artistic development, the theatre has staged over 300 productions of diverse styles from China and abroad. Through extensive artistic practice and the accumulation of aesthetic theory, the theatre has achieved a remarkable integration of realism, national traditions, experiential and expressive acting, and representational dramatic aesthetics. This distinctive synthesis has profoundly influenced its unique performance style and played a pivotal role in founding the esteemed 'Beijing People's Art Theatre Acting School.' This theatre has nurtured generations of artists, illuminating the modern Chinese stage with their exceptional talent.



編劇 | *Dramaturgo* | Playwright

莫言 Mo Yan

導演 | *Encenadora* | Director

林叢 Lin Cong

舞美設計 | *Cenógrafo* | Set Designer

王威 Wang Wei

燈光設計 | *Designer de Iluminação* | Lighting Designer

孟彬 Meng Bin

服裝設計 | *Design de Figurinos* | Costume Design

例外 EXCEPTION

造型設計 | *Estilista* | Styling Designer

孫璐璐 | Sun Lulu

效果設計 | *Designer de Efeitos Especiais* | Effect Designer

鄭晨 Zheng Chen

作曲 | *Compositora* | Composer

牛湘茗 Niu Xiangming

劇組 | *Elenco* | Cast

導演 | *Encenação* | Director

林叢 Lin Chong

角色 | *Personagem* | Character

虞姬 | *Concubina Yu* | Concubine Yu

呂雉 | Lv Zhi

項羽 | King Xiang

范增 | Fan Zeng

侍衛 | *Guarda* | Guard

演員 | *Elenco* | Cast

陸璐 Lu Lu

孫翌琳 Sun Yi Lin

王俊淇 Wang Jun Qian

張瀚生 Zhang Han Sheng

魏嘉誠 Wei Jia Cheng

舞美 | *Cenografia* | Set Design

舞美負責 | *Direcção de Cenografia* | Set Director

王威 Wang Wei

裝置 | *Construção de Cenários* | Set Construction

韓東傑 Han Dong Jie

黃吉猛 Huang Ji Meng

于明明 Yu Ming Ming

李彪 Li Biao

尹軍祚 Yin Jun Zuo

燈光 | *Iluminação* | Lighting

李冠軍 Li Guan Jun 杜樂樂 Du Le Le

服裝 | *Figurinos* | Costumes

侯建濤 Hou Jian Tao

道具 | *Adereços* | Props

張博宇 Zhang Bo Yu

效果 | *Efeitos Especiais* | Special Effects

孫然 Sun Ran

化妝 | *Maquilhagem* | Makeup

孫璐璐 Sun Lu Lu

美術 | *Direcção de Arte* | Fine Art

夏騰子 Xia Teng Zi

演出統籌 | *Coordenação do Espectáculo* | Performance Coordinator

林芝 Lin Zhi

行政統籌 | *Coordenação Administrativa* | Administrative Coordinator

谷長華 Gu Chang Hua

商務外聯 | *Relações Comerciais* | External Affairs

崔博思 Cui Bo Si

文宣 | *Publicidade* | Publicity

張昕 Zhang Xin

攝影攝像 | *Fotografia e Vídeo* | Photography and Video

錢禹澎 Qian Yu Peng

Temporada de Espectáculos de Cultura Chinesa

演出季

Chinese
Culture
Performances
Season

2025/11-
2026/03



第一屆“中華文化演出季”於2025年11月至2026年3月期間舉行，透過引入國家舞台藝術精品，配合交流和走進社區活動，讓澳門居民分享國家文化紅利，為世界看見中國文化提供窗口，助力澳門作為“以中華文化為主流、多元文化共存的交流合作基地”的建設。

A primeira Temporada de Espectáculos de Cultura Chinesa decorre entre Novembro de 2025 e Março de 2026. Com o objetivo de apresentar às comunidades de Macau a riqueza cultural do país, o evento apresenta artes cénicas de alta qualidade, complementadas por programas de intercâmbio e actividades de divulgação, reflectindo o desenvolvimento da cidade enquanto centro de partilha e cooperação, onde o multiculturalismo coexiste com a tradição chinesa dominante.

The first Chinese Culture Performances Season will be held from November 2025 to March 2026. Aiming to introduce the communities in Macao to the nation's rich cultural offerings, the series of artistic events showcases outstanding stage arts, enhanced by exchange programmes and outreach activities, reflecting the city's development as a dynamic cooperation hub, where multiculturalism coexists alongside the mainstream local tradition.

更多節目資訊
Para obter mais informações
For more information





舞劇《花木蘭》以孝、忠、勇、愛為主線，巧妙融合舞蹈、武術、戲劇及科技元素，重塑這個家喻戶曉的巾幗英雄故事。該劇由周莉亞、韓真聯袂執導，融合現代舞台科技與東方美學，讓經典形象煥發新生。作品榮獲中國舞蹈“荷花獎”等多項大獎，並曾於全球多國巡演，廣受好評。

A peça de dança teatro Mulan abrange temas de devoção filial, lealdade, coragem e amor, combinando engenhosamente dança, artes marciais, teatro e tecnologia, recriando a história de uma heroína lendária. Co-coreografada por Zhou Liya e Han Zhen, a produção funde tecnologia moderna de palco com estética oriental, dando vida nova a um eterno clássico. A obra ganhou várias distinções, incluindo o Prémio Flor de Lótus de Dança Chinesa, e andou em digressões por vários países, onde foi largamente reconhecida.

The Chinese dance drama *Mulan* depicts themes of filial devotion, loyalty, courage, and love seamlessly blending dance, martial arts, theatre, and technology, reimagining the timeless story of the legendary heroine. Co-directed by Zhou Liya and Han Zhen, the production fuses modern stagecraft with Eastern aesthetics, breathing new life into a beloved classic. The work has garnered numerous accolades, including the China Dance Lotus Award, and has toured internationally to widespread acclaim.

走進澳門各社區與校園，與大家近距離相聚

演出季有多達約50場豐富多彩的交流演出與延伸活動，讓優質的中華文化在澳門遍地開花，繁榮綻放。

藝術家們深入校園傾囊相授，播撒文化傳承的種子；資深大師與青年創作者對話交流，讓創作之火不熄；殿堂級藝術表演融入社區之中，與民眾親切互動，以文化滋養生活。

Envolvimento com as Comunidades e Escolas de Macau

A Temporada apresenta uma série colorida de espectáculos de intercâmbio e actividades comunitárias, levando inspiração a cada canto de Macau

Engagement with Macao Communities and Schools

The Season features a series of colourful exchange performances and outreach activities, bringing inspiration to every corner of Macao.

《金蓮花開——中央歌劇院聲樂作品音樂會》

Lótus Dourado - Concerto Vocal

Golden Lotus - Vocal Concert

中央歌劇院
Ópera Nacional da China
China National Opera House

校園專場
Espectáculos Escolares
School Performances

14.01.2026 • 星期三 • *Qua* • Wed

澳門城市大學
Universidade Da Cidade De Macau
City University of Macau

聖公會(澳門)蔡高中學
Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)
Sheng Kung Hui Choi Kou School (Macau)

15.01.2026
星期四 • *Qui* • Thur

教業中學
Escola Kao Yip
Kao Yip Middle School

16.01.2026
星期五 • *Sex* • Fri

澳門工聯職業技術中學
Escola Secundária Técnico-Profissional da Federação das Associações dos Operários de Macau
Macau Kung Luen Vocational & Technical Middle School



《新春藝暖喜洋洋》

O Calor das Artes no Ano Novo

Joyful and Warm Performing Arts in the New Year

中國煤礦文工團
Trupe Artística das Minas de Carvão da China
China Coal Mine Art Troupe

21.02.2026
星期六 • *Sáb* • Sat

14:00-15:00
大三巴牌坊前地
Ruínas de São Paulo
Ruins of St. Paul's

17:00-18:00
嘉路米耶圓形地(三盞燈)
Rotunda de Carlos da Maia(Três Candeeiros)
Roundabout Carlos da Main(Three Lamps District)

22.02.2026
星期日 • *Dom* • Sun

11:30-12:30
氹仔嘉妹前地(北帝廟前地)
Largo Camões, Taipa(junto ao Templo Pak Tai)
Camões Square, Taipa(next to Pak Tai Temple)

16:00-17:30
祐漢街市公園小型舞台
Pequeno Paleo,Parque do Mercado Iao Hon
Small Stage,Iao Hon Market Park

免費入場
Entrada livre
Free Admission



校園及業界專場

Escolas e Indústria Artística

Schools and Arts Industry

京劇走進校園
Ópera de Pequim Vai às Escolas
Peking Opera Goes to School

《霸王別姬》走進校園
Adeus, Minha Concubina Vai às Escolas
Farewell My Concubine Goes to School

《霸王別姬》兩地青年演員對談
Adeus, Minha Concubina: Diálogo Inter-regional Entre Jovens Artistas
Farewell My Concubine: Inter-regional Young Actors Dialogue

《花木蘭》走進校園
Mulan Vai às Escolas
Mulan Goes to School



中華文化演出季不僅是一場藝術盛事，更是一份送給澳門居民的文化獻禮。
A temporada não é apenas um acontecimento artístico, mas também uma oferta cultural às comunidades de Macau.
The Performances Season is not just an art happening: it is a cultural gift to the local communities.

公眾活動

Actividades para o Público

Activities for the Public

*活動內容及報名詳情將於稍後公佈。
Mais detalhes a anunciar brevemente.
More details to be announced soon.

京劇扭扭棒髮箍手作工作坊
Oficina de Artesanato de Tiaras para Cabelo da Ópera de Pequim
Peking Opera Twist-Stick Headband DIY Workshop

《霸王別姬》琺瑯飾品製作工作坊
Adeus, Minha Concubina: Oficina de Joalheria em Esmalte
Farewell My Concubine: Enamel Jewelry Workshop

《霸王別姬》“耆福揮春”工作坊
Adeus, Minha Concubina: Workshop de Caligrafia para Idosos
Farewell My Concubine: Calligraphy Workshop for Seniors

《花木蘭》社區快閃(銅鏡舞)*
Mulan na Comunidade (Demonstração de Dança Folclórica)
Mulan Visits the Community (Folk Dance Showcase)

新春粵劇舞台表演造型工作坊*
Workshop do Ano Novo Lunar - Estilismo da Ópera Cantonense
Lunar New Year Workshop - Cantonese Opera Styling

《花木蘭》民族舞服飾裝扮體驗工作坊*
Workshop de Prova de Figurinos – Trajes de Dança Étnicos de “Mulan”
Dressing Experience Workshop - Ethnic Dance Costumes of “Mulan”

馬躍新程—公共圖書館館藏主題書展*
Exposição Temática de Livros das Coleções da Biblioteca Pública
Thematic Exhibition of Books from the Collection of the Public Library

中華文化藝術體驗工作坊*
Workshop de Arte e Cultura Chinesa
Chinese Culture and Arts Experience Workshop

揮春創作活動*
Criação de Dísticos no Festival da Primavera
Spring Festival Couplet Creation Activity



我們誠摯邀請您一同參與，親身感受中華文化，並將深厚的文化底蘊，代代傳承，生生不息，永續發展。
É com grande entusiasmo que vos convidamos a experienciar a cultura chinesa em primeira mão, contribuindo para que este património seja transmitido de geração em geração, continuando a prosperar e a desenvolver-se de forma sustentável.

We warmly invite you to join us, experience Chinese culture firsthand, and help to ensure that this heritage is passed down through generations, continuing to thrive and develop sustainably.

指導單位
Patrocínio
Patronage

澳門特別行政區政府社會文化司

Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau
Secretariat for Social Affairs and Culture of the Government of the Macao Special Administrative Region

主辦單位
Organização
Organizer



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

協辦單位
Co-organização
Co-organizer

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室宣傳文體部

Departamento de Publicidade, Cultura e Desporto do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na Região Administrativa Especial de Macau
Department of Publicity, Cultural and Sports Affairs of the Liaison Office of the Central People's Government in the Macao S.A.R.

支持單位
Apoio
Supported by



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE



特約媒體

Parceria Mediática Especial
Special Media Partner

澳門日報



購票 | Bilhetes | Ticketing
(853) 2840 0555
ticketing.enjoymacao.mo

www.icm.gov.mo/ccps
節目查詢 | Informações | Enquiries (853) 8399 6699
辦公時間 Durante o horário de expediente During office hours

ICM 中文網頁 | ICM 中文網頁 | ICM 中文網頁

更多節目資訊
Para obter mais informações
For more information



免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau